

Porównanie tłumaczeń Łukasza 9:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	zaś dzień zaczął chylić się podszedłszy zaś dwunastu powiedzieli Mu rozpuść tłum aby odszedłszy do wokół wiosek i wsi rozłożyliby się i znaleźliby żywność gdyż tu w pustym miejscu jesteśmy
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tymczasem dzień zaczął się chylić. Dwunastu podeszło więc i powiedziało do Niego: Rozpuść tłum, aby poszli do okolicznych wiosek, rozproszyli się po zagrodach i znaleźli coś do jedzenia, bo tu jesteśmy na miejscu pustym.* ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Zaś dzień zaczął chylić się. Podszedłszy zaś dwunastu powiedzieli mu: Oddal tłum. aby podążwszy do (tych) wokół wsi i pól (rozłożyli się) i znaleźli prowiant, bo tu w pustym miejscu jesteśmy.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	zaś dzień zaczął chylić się podszedłszy zaś dwunastu powiedzieli Mu rozpuść tłum aby odszedłszy do wokół wiosek i wsi rozłożyliby się i znaleźliby żywność gdyż tu w pustym miejscu jesteśmy
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tymczasem dzień zaczął chylić się ku wieczorowi. Dwunastu uczniów podeszło więc do Jezusa z taką radą: Rozpuść tłum. Pozwól ludziom rozejść się po okolicznych wioskach. Niech idą do gospodarstw i znajdą coś do jedzenia, bo jesteśmy tu na odludziu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy dzień zaczął się chylić <i>ku wieczorowi</i> , podeszło do niego dwunastu, mówiąc: Odpraw tłum, aby poszli do okolicznych miasteczek i wsi i znaleźli żywność oraz schronienie, bo jesteśmy tu na pustkowiu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy się dzień począł skłaniać ku wieczorowi, przystąpiwszy oni dwunastu, rzekli mu: Rozpuść ten lud, aby odszedłszy do miasteczek okolicznych, i do wsi, i do gospód, znaleźli żywność; bośmy tu na miejscu pustem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A dzień począł był schodzić. I przystąpiwszy dwanaście, rzekli mu: Rozpuść rzesze, aby odszedłszy do miasteczek i wsi, które są wokoło, gospodami stali i naleźli żywność, bośmy tu są na pustym miejscu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dzień począł się chylić ku wieczorowi. Wtedy przystąpiło do Niego Dwunastu, mówiąc: Odpraw tłum; niech idą do okolicznych wsi i zagród, gdzie mogliby się zatrzymać i znaleźć żywność, bo jesteśmy tu na pustkowiu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A dzień chylił się ku wieczorowi. Wtedy przystąpiło do niego dwunastu i rzekli: Rozpuść tłum, aby poszli do okolicznych wiosek i osad i tam postarali się o pomieszczenie i wyżywienie, gdyż tutaj jesteśmy na miejscu pustynnym.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kiedy dzień zaczął się chylić ku wieczorowi, przystąpiło do Niego Dwunastu ze słowami: Odpraw ludzi, niech się rozejdą po okolicznych wioskach i zagrodach, żeby

¹⁾ Lub: pustynnym, opuszczonym.

			poszukali sobie noclegu i czegoś do jedzenia, gdyż tutaj jest pustkowię.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zbliżał się już wieczór, więc Dwunastu podeszło do Niego, mówiąc: „Odeślij tłum do okolicznych wsi i osad. Niech odpoczną i poszukają żywności, bo tutaj jesteśmy na pustkowiu”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Dzień zaczął się już pochylać. Podeszło więc Dwunastu i powiedziało Mu: „Każ odejść tłumowi, aby poszli do okolicznych wsi i zagród, i poszukali spoczynku i jedzenia, bo tutaj jesteśmy na pustkowiu”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Z wolna nadchodził wieczór, wtedy apostołowie zwrócili się do Jezusa: - Każ ludziom rozejść się po okolicznych wioskach i zagrodach, niech tam znajdą nocleg i żywność, bo jesteśmy na pustkowiu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dzień zaczynał się chylić ku zachodowi. Dwunastu więc powiedziało Mu: - Rozpuść tłum, niech idą do okolicznych wsi i zagród odpocząć i znaleźć sobie coś do zjedzenia, bo jesteśmy tu na pustkowiu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	День згасав. Дванадцятєро, підійшовши, сказали йому: Відпусти людей, щоб пішли і розійшлися по довколишніх селах та по хуторах, і знайшли їжу, бо ми тут у безлюдному місці.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Zaś dzień zaczął się chylić się. Przyszedłszy do istoty zaś ci dwunastu rzekli mu: Rozwiązawszy uwolnij ten tłum aby wyprawivszy się do tych kręgim otwartych wiejskich osad i polnych osiedli jako goście rozwiązawszy opuściliby się z góry na dół i znaleźliby zapas żywności na czas następny, że bezpośrednio tutaj w spustoszoneym i opuszczonym właściwym miejscu jesteśmy.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale dzień zaczął się chylić. A dwunastu podeszło oraz mu powiedziało: Rozpuść ten tłum, by odeszli do okolicznych miasteczek i wsi, zamieszkali u kogoś oraz znaleźli żywność, bo jesteśmy tu na pustym miejscu.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Dzień zmierzał ku końcowi. Przyszło do Niego Dwunastu i powiedzieli: "Odpraw tłum, żeby poszli i znaleźli sobie zakwaterowanie i żywność w okolicznych miastach i gospodarstwach, bo tutaj jesteśmy na odludziu".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Dzień zaczął się chylić ku zachodowi. Wtedy dwunastu podeszło i rzekło do niego: "Odpraw tłum, żeby mogli pójść do wiosek i na okoliczny teren wiejski oraz postarać się o kwatery i znaleźć pożywienie, gdyż jesteśmy tu w miejscu odludnym”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Pod wieczór uczniowie zwrócili się do Niego: —Każ ludziom rozejść się do pobliskich wiosek i osad. Niech sobie kupią coś do jedzenia i poszukają miejsc na nocleg, bo na tym pustkowiu, nic nie znajdą.